

Au bout du conte

Recueil collectif



Au bout du conte

Ce recueil de contes a été rédigé et illustré par les participant.e.s au projet Au bout du conte, porté par la Fédération ASIEMUT, en partenariat avec la Maison des Réfugié.e.s et co-financé par la DRAC Île-de-France et la Fondation d'entreprise la Poste

*Vyvaldie, Changxu, Nuguse, Sulayman, Ahmed, Huong,
Maiada, Dorjee et Oleksandra, et bien d'autres*



Sommaire

Chapitre 1 - contes collectifs

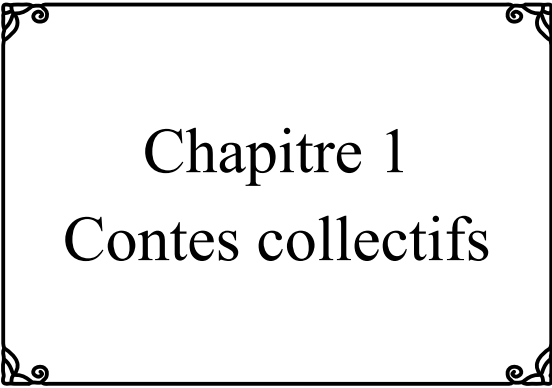
Vérité ou mensonge?	9
Le chevalier grincheux, le prince capricieux, la princesse et son beau chien	12
Une histoire de courage	14

Chapitre 2 - contes individuels

La tortue et le lapin	18
Le héros et le collier magique	20
La Belle du château	21
Le chevalier et la fille à la bague magique	24
La vilaine princesse	25
Le chat magique	27
Le voyage du héros	29
Le pays des dragons	30

Chapitre 3 - Contes en langues d'origine

Une histoire en Russe	32
L'histoire de Sarah	36
L'histoire d'Ahmed	38



Chapitre 1

Contes collectifs

Vérité ou Mensonge ?

Il était une fois, une belle princesse qui avait deux serviteurs, une fée et un génie. Quand la princesse rencontrait des problèmes, elle consultait la fée et le génie. Cependant, ses deux fidèles confidents étaient connus pour se disputer tout le temps.

Un jour, la fée fut victime d'un étrange sort : elle ne pouvait plus dire la vérité. Bien qu'elle eût tout essayé, la fée n'arrivait pas à briser le sort seule. Son esprit était hanté par des milliers de questions, et puis, une idée lui vint en tête. À présent, elle allait volontairement dire des mensonges et espérer que les autres créatures allaient comprendre qu'elle voulait dire le contraire.

Contre toute attente, elle fut aidée par le génie, qui se rendit compte très rapidement de ce petit jeu. Amusé de la voir dans un état aussi ridicule, il n'hésitait pas à la taquiner de temps à autre.

Or, les jours passaient, et la princesse devait bientôt trouver l'élue de son cœur. Le démon moqueur n'était pas de cet avis, il n'y voyait aucun intérêt. En réalité, il se montrait hostile face aux étrangers, et même à ses proches, car il avait peur de ses émotions. Un jour, avec la fée, il vit la princesse et son chevalier se balader dans la forêt, et on voyait très bien l'amour entre eux.

Le génie se moqua de la faiblesse des humains et des émotions, mais il fut vite repris par la fée, qui usa de l'ironie pour ouvrir les yeux du génie. À cela, le cœur du génie sembla alourdi par quelque chose, et puis, il se dirigea inconsciemment vers le couple : « Votre amour me touche beaucoup, et je ne peux pas m'empêcher de vous exprimer ce que je ressens en vous voyant. ». Le génie fut si embarrassé d'entendre ces mots sortir de sa bouche, mais, le sourire de la princesse l'encouragea à accepter cette étrange sensation.

Touché par le sort inverse de la fée, le génie n'eut d'autre choix que de travailler sur ses émotions avec elle, et malgré leur chamaillerie, leur complicité les rendit plus forts.

Et c'est ainsi que la fée et le génie devinrent meilleurs amis.



Illustration de Vyvaldie

**Le chevalier grincheux, le prince capricieux, la
princesse et son beau chien**

Il était une fois, une princesse qui promenait son beau chien dans une grande forêt.

Lors de sa balade, la malheureuse perdit son fidèle compagnon. Elle erra à la recherche d'une aide et tomba sur son voisin, le prince capricieux, et son chevalier têtu. La princesse leur demanda leur soutien et les deux hommes se séparèrent pour trouver le beau chien de leur côté. Ce n'était pas une stratégie de leur part : en vérité, le chevalier têtu et le prince capricieux ne se supportaient pas et se disputaient tous les jours. Ce jour-là n'était pas nouveau.

Or, la sorcière grincheuse possédait cette forêt, et elle s'amusa donc à créer de nouvelles disputes entre le prince capricieux et le chevalier têtu. Il n'était pas étonnant de voir qu'ils tournaient en rond, et, fatigués de hausser la voix à chaque dispute, les deux hommes prirent une pause.

Alors, ils décidèrent de lier leurs forces. Éventuellement, ils purent retrouver le beau chien. C'est ainsi que cette aventure leur permit de devenir meilleurs amis, et la sorcière, grincheuse, retourna chez elle.



Illustration de Johanna

Une histoire d'Ahmed et de Suleyman

Une histoire de courage

Il était une fois, dans un lointain pays, vivaient le Sage Prince et le Chevalier Courageux, tous deux connus pour leur générosité. Bien que le royaume soit petit, il avait de très grandes ressources de diamants et de magie.

Or, le Roi Tyrannique convoitait ce beau pays. Il décida alors de l'envahir et de faire la guerre. À cela, le prince et le chevalier se décidèrent à protéger le pays, coûte que coûte.

Le duo se rendit dans les montagnes pour trouver l'aide du Grand Dragon, autrefois craint par le fait qu'il avait été élevé par le roi. Il avait fui les mauvais traitements du tyran, et s'était caché loin dans les montagnes. Alors, quand le chevalier et le prince vinrent lui demander son soutien, il se montra farouche, car la crainte lui faisait revoir des souvenirs douloureux. « Nous comprenons ta douleur, dit le Sage Prince, mais si on ne l'arrête pas maintenant, il continuera à détruire et voler tout ce qu'il voit. »

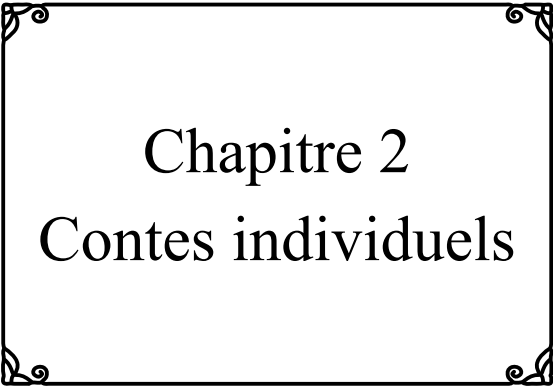
Le dragon était catégorique et refusa. Alors, les deux humains rebroussèrent chemin, sous le regard mystérieux de la créature.

Le temps venu, ils livrèrent bataille au roi tyrannique et à son armée de guerriers. Dans ce moment très difficile, le Grand Dragon arriva et terrassa les guerriers. Par cette force, les deux hommes purent mettre fin au règne du Roi Tyrannique.

C'est ainsi que, par cet exploit, le pays du prince devint le royaume le plus puissant du monde.



Illustration d'Axel



Chapitre 2

Contes individuels

Une histoire de Huong

La tortue et le lapin

Il était une fois, dans une forêt verte. Le lapin et la tortue vivent côte à côte.

Le lapin est vite. La tortue est lente.

Le lapin défie la tortue à une course et demande à l'ours d'être l'arbitre. La piste de course s'étend de la souche d'arbre de chêne jusqu'à la rive.

« D'accord », la tortue accepte le défi.

Le lapin pense que la tortue est lente. Alors il s'arrête au pied de l'arbre et s'endort. Pendant ce temps, la tortue continue à se déplacer lentement.

Le lapin se réveille, mais la tortue a atteint la ligne d'arrivée.

Dans la vie, il ne faut pas être arrogant et mépriser les autres. Nous devons faire preuve d'humilité.

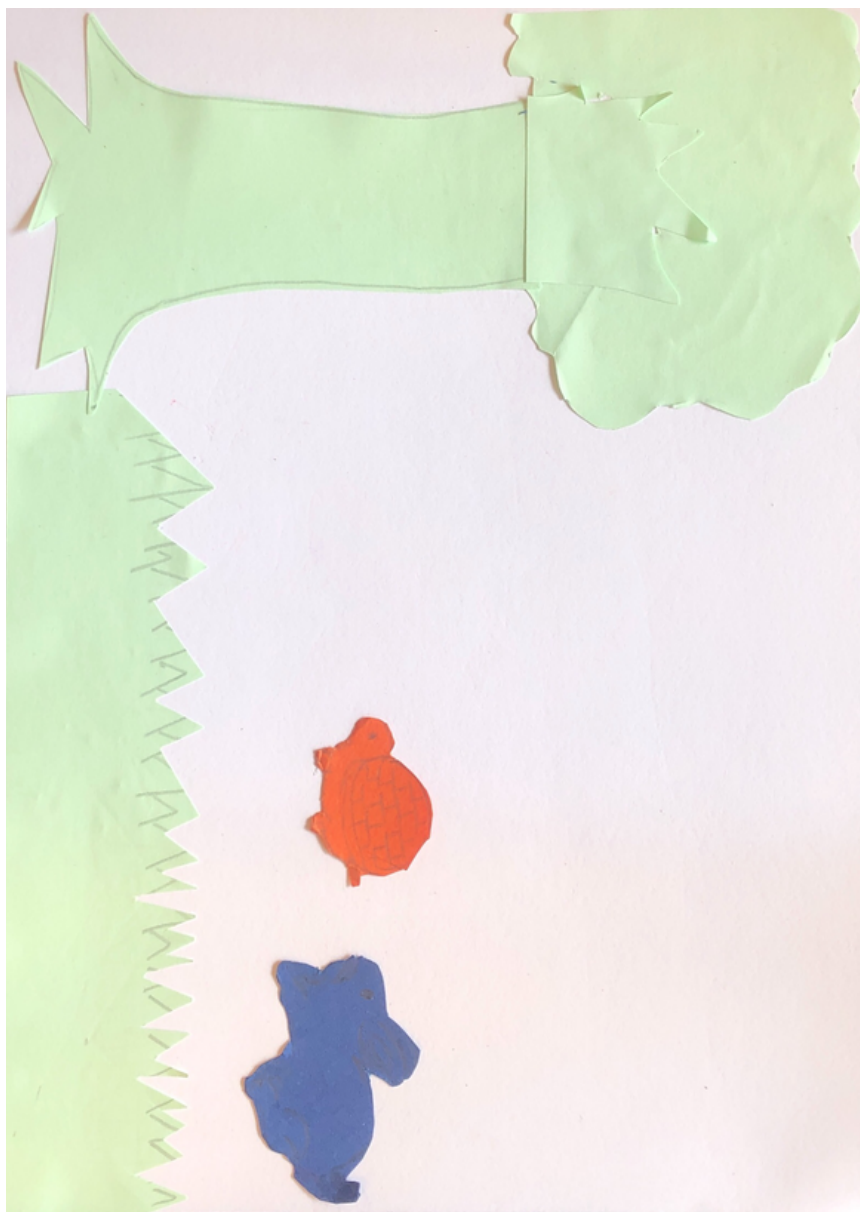


Illustration de Huong

Une histoire de Huong

Le héros et le collier magique

Dans un grand château près de la mer, vivait un jeune héros courageux. Un jour, il rencontra une sirène qui portait un mystérieux collier brillant. La sirène lui expliqua qu'une méchante sorcière avait volé le pouvoir du collier et menaçait le royaume.

Pour aider la sirène, le héros monta sur un tapis volant magique et traversa le ciel jusqu'au château de la sorcière. Il affronta des épreuves difficiles et utilisa son courage pour avancer.

Finalement, il récupéra l'énergie magique grâce au bijou et se battit contre la sorcière. Le pouvoir du collier fut restauré. La sirène remercia le héros, et la paix revint au château. Le héros devint célèbre pour sa bravoure.

Morale : Le courage et la gentillesse permettent de surmonter les difficultés et d'aider les autres.

La Belle du château

Il était une fois, dans un immense château, un roi et une reine vivaient avec leurs courtisans. Ils n'avaient pas d'enfants et ils étaient très tristes.

Une nuit, la reine dormit et rêva qu'elle donnait naissance à une princesse. La reine raconta ce rêve au roi. Ils étaient très heureux. Et ensuite, la reine donna naissance à une fille belle. Le roi était très satisfait, et décida de faire une fête et d'inviter beaucoup de gens. Mais, le roi oublia d'inviter la sage-femme. Et elle était si en colère qu'elle lança une malédiction : « Quand la princesse aura treize ans, elle dormira très longtemps, jusqu'à ce qu'elle rencontre l'homme qu'elle aime. »

Le temps passé, la princesse eut treize ans. Une fois, le roi et la reine sortirent. À leur retour, le château était très silencieux. Tous les gens du château s'étaient endormis. La princesse était allongée sur le lit. Tout le château était tombé dans un sommeil profond. Les oiseaux ne chantèrent plus. Les fleurs et les feuilles du jardin devinrent grises. Les ténèbres entouraient tout le château. Le roi et la reine ont beaucoup pleuré.

Un jour, un prince voulait trouver l'amour véritable, un pour lui-même. Il s'est perdu et s'est retrouvé au château de la princesse. Quand il vit la princesse, le prince tomba profondément amoureux d'elle. Le prince se pencha et l'embrassa. Et à ce moment-là, tout le monde du château se réveilla. La princesse ouvrit les yeux.

Les oiseaux chantèrent. Tous les arbres et les fleurs du jardin se sont également réveillés. Après, le prince et la princesse se marièrent et vécurent ensemble très heureux.

Leçon pour nous : les gens ont besoin d'amour et de gratitude (reconnaissance).



Illustration de Hasna

Le chevalier et la fille à la bague magique

Il était une fois, dans un pays lointain, vivait un chevalier. Il était sage, fort et aimé par tout le monde dans son pays. Le royaume vivait de l'agriculture, et les gens étaient très motivés et intéressés par celle-ci.

Un jour, un dragon qui vivait dans une forêt bleue quitta son chez lui pour s'installer dans le grand terrain du pays, où l'on faisait de l'agriculture. Le dragon était surpuissant et très sage aussi.

Depuis qu'il s'installa dans la terre, les gens du pays avaient peur de s'en approcher. Donc, la famine augmenta dans le pays. Le sage chevalier ne put pas regarder son peuple dans cette misère. Il pensa à des solutions pour sauver le pays. Grâce à une fille qui habitait avec sa mère, une grande partie de la solution apparut, car elle possédait une bague qui vous rendait invisible si vous la portiez.

La fille proposa sa bague au chevalier pour les sauver. Le chevalier porta la bague et devint invisible. Comme ça, il tua le dragon et ils continuèrent leur agriculture sur ces terres.

Enfin, ils devinrent tous heureux et vécurent dans leur pays en paix. Ils étaient très satisfaits du travail du chevalier. Alors, la mère donna sa fille en mariage au chevalier.

La vilaine princesse

Il était une fois, un roi qui vivait dans un château gigantesque avec sa fille, qui était cruelle et oppressive envers les habitants de leur pays. Le roi était toujours gentil et aimé par le peuple, mais pas la princesse. Le roi essaya de conseiller sa fille et lui expliqua qu'il n'y avait aucune différence entre eux, mais la fille continua de traiter les habitants de la même manière, car elle pensait qu'ils étaient supérieurs aux autres parce qu'ils étaient la famille royale.

Le roi essaya de trouver des solutions pour améliorer le comportement de sa fille, car la situation devenait pire chaque jour. Comme ils habitaient dans un pays où il y avait beaucoup d'espaces ruraux, le roi envoya la princesse à la campagne.

La campagne est totalement différente du château, et il y a beaucoup de travaux difficiles, de la famine... Pour manger à la campagne, il faut travailler. Donc, la princesse découvrit toutes les difficultés du monde et expérimenta l'autre côté de la vie. Elle apprit de bons caractères, des compétences comme la cuisine, l'agriculture... et elle comprit la valeur des humains.

À la fin, la princesse devint la meilleure version d'elle-même. Elle changea la vie des pauvres de son pays. Elle présenta ses excuses à tout le monde, monta sur le trône de son père et hérita du royaume.

Morale : Pour être gentil dans la vie, il faut souvent connaître les deux côtés du monde.

Le chat magique

Il était une fois, une princesse bien-aimée et un chat magique habitaient dans un village. Le pouvoir magique du chat était qu'il pouvait faire en sorte que tout le monde aime son maître. Tous les jours, les villageois accueillaient la princesse et lui offraient des cadeaux.

La démonsse était jalouse. Elle était cruelle et habitait dans une grotte. Chaque semaine, elle attrapait une personne et la mangeait. Tout le monde la détestait. La démonsse voulut devenir la princesse car tout le monde l'aimait.

Pour devenir la princesse, elle alla au village. Elle utilisa un poisson pour attirer le chat. Elle réussit et vola le chat. La princesse était triste. Elle pleura tous les jours. Tous les villageois l'aidèrent à retrouver le chat. Une semaine après, tous les villageois firent la même chose. La démonsse était confuse. Il n'y eut pas de changement dans sa vie. Et en plus, elle dut garder un chat qui voulait s'échapper tous les jours. Tout le monde aimait encore la princesse. La démonsse trouva la princesse et lui rendit le chat.

La princesse fut contente et dit à la démonsse que le pouvoir magique du chat n'était pas de faire aimer son maître par tout le monde, mais de faire reconnaître les cœurs bienveillants. Finalement, la démonsse comprit. Elle décida de manger des œufs au lieu des gens.



Illustration de Changxu

Une histoire de Dorjee

Le voyage du héros

Tout d'abord, le héros veut aller au château pour voir la princesse, mais c'est très difficile et risqué, parce qu'il doit traverser une grande rivière qui est dangereuse.

C'est pourquoi il commence à chercher l'épée magique et ensuite il monte sur le bateau volant, traverse la grande rivière qui est pleine de monstres.

Enfin, il réussit à accomplir son souhait.

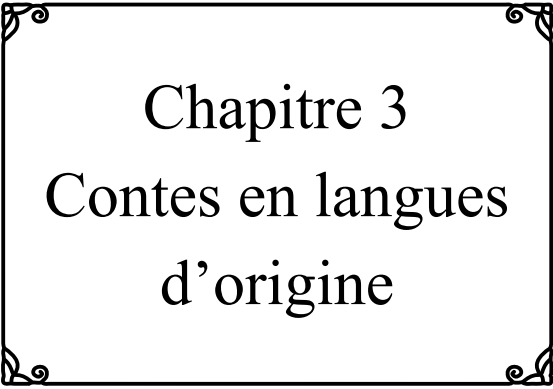
Une histoire d'Oleksandra

Le pays des dragons

Il était une fois, dans les temps anciens, au pays des dragons, où tout le monde vivait heureux pour toujours. Parmi tous ces dragons formidables et immenses, un petit dragon-chat grandit. Il était trop gentil. Il jouait avec les papillons et les sauterelles. Une enfance douce et insouciance.

Puis un terrible malheur s'abattit sur eux. Tout se transforma en un lieu ravagé par les flammes. Autrefois peuplé de dragons, maintenant disparus. Tous les dragons se levèrent et défendirent leur pays avec succès pendant longtemps. Nombre d'entre eux périrent dans cette bataille.

Mais la force et le courage triomphèrent.



Chapitre 3

Contes en langues d'origine

Une histoire d'Oleksandra (russe)

В маленьком царстве в небольшом государстве жила семья : отец, мать и две дочери старшую звали Мила а младшую звали Полина.

Мама больше любила Милу, она добрая была, помогала родителям, заботилась о цветах, выращивала для души и для продажи.

Вышивала и свои работы относилa на рынок в город. А младшая избалованная, хотелось спать до обеда она спала, ничего не хотела делать.

Отец с матерью имели большой дом и сад и много земли. На работу они приглашали людей и за это платили деньги.

Однажды Полина отдыхала в саду в летний день и увидела птенца, выпавшего из гнезда. Это был пушистый беспомощный комочек, но её душу это никак не тронуло, она напротив в ушла в дом.

В это время Мила, также была в саду и увидела, что произошло. Она подняла птенца и попыталась вернуть в гнездо. Так было очень высоко она взяла его и отнесла в дом. Там она напоила водой и покормила его. Так он стал жить вместе со всеми ними. Он рос не по дням, а по часам, из маленького комочка выросла птичка, которая пела и раздражала Полину своим голосом.

Однажды коварная змея решила пробраться в жилище и храбрая птица известила своим голосом и перепуганным писком - не пением, а призывом об опасности всю семью. Вот так из маленькой, но отважной птички, вся семья осталась защищенной от хитрой и коварной змеи.

Отец поймал и вынес на улицу непрошенную гостью. Меньшая сестра стала чуть внимательнее к добрее, её сердце растаяло и сестры всегда найдут общий язык. Но суть в том, что доброта и красота спасут мир.

Будьте добрее, смелее и честнее, с самими собой и окружающими тебя людьми.

В первую очередь с родными.

Как ты хочешь, чтобы к тебе относились люди, относись ты к ним сам.

* * *

Dans un petit royaume, dans un petit État, vivait une famille : le père, la mère et leurs deux filles. L'aînée s'appelait Mila et la plus jeune s'appelait Polina. La mère aimait davantage Mila, car elle était gentille : elle aidait ses parents, prenait soin des fleurs qu'elle cultivait pour le plaisir et pour les vendre. Elle faisait aussi de la broderie et apportait ses créations au marché de la ville. La plus jeune, quant à elle, était gâtée. Elle aimait dormir jusqu'à midi et ne voulait rien faire. Les parents possédaient une grande maison, un jardin et beaucoup de terres. Ils embauchaient des gens pour travailler et les payaient pour cela.

Un jour d'été, Polina se reposait dans le jardin lorsqu'elle aperçut un oisillon tombé du nid. C'était une petite boule de plumes sans défense, mais cela ne toucha pas du tout son cœur ; au contraire, elle rentra simplement dans la maison. Pendant ce temps, Mila se trouvait elle aussi dans le jardin et vit ce qui s'était passé. Elle ramassa l'oisillon et tenta de le remettre dans le nid. Comme celui-ci était très haut, elle prit finalement l'oiseau avec elle et le ramena à la maison. Là, elle lui donna de l'eau et à manger. Ainsi, l'oisillon commença à vivre avec toute la famille. Il grandissait à vue d'œil : de petite boule de plumes, il devint un bel oiseau qui chantait, ce qui agaça Polina.

Un jour, un serpent rusé décida de s'introduire dans la maison. Le courageux oiseau alerta toute la famille par ses cris affolés — non pas par son chant, mais par un véritable appel au danger.

C'est ainsi que grâce à ce petit mais vaillant oiseau, toute la famille fut protégée du serpent sournois et dangereux.

Le père attrapa l'invitée indésirable et la remit dehors.

La plus jeune sœur devint alors un peu plus attentive et plus gentille ; son cœur s'adoucit, et les deux sœurs finirent toujours par trouver un terrain d'entente.

Mais la morale de cette histoire est que la bonté et la beauté sauveront le monde.

Soyez plus gentils, plus courageux et plus honnêtes, avec vous-mêmes et avec les personnes qui vous entourent.

Avant tout avec vos proches.

Comme tu aimerais que les autres te traitent, traite-les toi-même de la même manière.

Une histoire d'Ahmed (arabe)

L'histoire de Sarah

في زمن من الأزمنة، كانت هناك قرية صغيرة في وسط غابة كبيرة، يعيش فيها بعض السكان حياة طبيعية وسط السكان كان هناك فتاة صغيرة اسمها سارة تحب اللعب والمرح طوال اليوم

لكن في تلك الغابة كانت توجد شجرة كبيرة يقال ان ساحرة تسكن فيها، وكانت حكايات تنتشر بين الناس بان هذه الساحرة تخطف الأطفال وتاكلهم لذلك كان الجميع يخاف من الاقتراب من ذلك المكان

في أحد الأيام بينما كانت سارة وأصدقائها يلعبون رأّت سارة شيئاً غريباً قرب تلك الشجرة، شعرت بفضول فاقتربت قليلاً رغم خوفها حاول هناء وسليم إيقافها لكن سارة كانت شجاعة وأرادت معرفة الحقيقة

عندما اقتربوا أكثر سمعوا صوتاً خافتاً كان يطلب المساعدة نظروا حولهم فوجد طائراً صغيراً عالفاً بين أغصان الشجرة، ساعده على الخروج وفجأة ظهرت امرأة عجوز أمامهم

خاف الأطفال كثيراً وظنوا أنها الساحرة لكن المرأة ابتسمت وقالت: لا تخافوا أنا لست شريرة كما تظنون، أنا أعيش هنا وحدي والناس اختلقوا عني قصص مخيفة

شعر الأطفال بالراحة واكتشفوا أن الحقيقة كانت مختلفة تماماً عما سمعوه منذ ذلك اليوم تعلموا الا يصدقوا كل ما يقال وإن الشجاعة تساعد على اكتشاف الحقيقة

Autrefois existait un petit village au milieu d'une grande forêt. Les habitants y vivaient une vie naturelle. Au milieu des habitants vivait une petite fille appelée Sarah qui aimait jouer et se distraire toute la journée. Au milieu de cette forêt, il y avait un grand arbre, on racontait qu'une sorcière vivait dans cet arbre et qui prenait les enfants et les mangeait. Tous avaient peur d'approcher cet arbre.

Un jour, alors que Sara et ses amis jouaient, Sara voit quelque chose d'étrange près de l'arbre, elle décida d'approcher l'arbre malgré sa peur. Hana et Salim, ses amis, ont essayé de l'empêcher mais elle était courageuse comme elle tenait à connaître la vérité. Lorsqu'ils se sont approchés de l'arbre, ils entendirent un cri demandant de l'aide, ils aperçoivent un petit oiseau suspendu entre les branches de l'arbre ; ils aident l'oiseau à sortir des branches mais subitement apparaît une vieille dame. Les enfants ont eu peur croyant que c'était la sorcière, mais la femme sourit et leur dit : « N'ayez pas peur, je ne suis pas méchante. Je vis seule à cet endroit et les gens racontent des histoires qui font peur à mon sujet. »

Ainsi les enfants découvrent que la réalité était différente, et depuis ce jour-là, ils ont compris qu'il ne faut pas croire tout ce qui se raconte, et que le courage et la volonté aident à découvrir la vérité.

Une histoire de Maiada (arabe)

L'histoire d'Ahmed

في مدينة قديمة مليئة بالازقة الضيقة، كانا يعيش شاب اسمه أحمد، يعمل في مكتبة للمكتب القديمة ويريد أن يغير مهنته لكنه كان أثناء النوم لا يحلم أبدا كل ليلة ينام في ظلام صامت ويريد أن يحلم ويوم فيه مطر شديد دخل رجل إلى المكتبة ويرتدي معطف أسود ومعه صندوق كبير ويقول: لم اعد أريد هذا الخاتم انه ليس ملكي و أن هذا الخاتم يريد شخصا آخر تقدم أحمد بسرعة فقال له: أنا أريد هذا الخاتم، لأنه كان يتخيل أن عند ارتداء الخاتم يحقق له حلمه بان يحلم اثناء نومه فتح الرجل العجوز الصندوق فظهر منه الخاتم ذو الفص الأحمر فقال له: ضع هذا الخاتم مرة واحدة ولا تضيعه قبل أن يسأل أحمد أي شيء لهذا الرجل اختفى، ثم ارتدى أحمد الخاتم ونام ثم في هذه الليلة حلما انه واقف في غابة مليئة بالأشجار والسماء فوقه ثم سمع صوت فتاة قالت له: أين أنا وأين نحن، خاف أحمد جدا وفجأة أستيقظ من نومه، وبعد ذلك نام مرة أخرى وفجأة حلم مرة أخرى ثم اكتشف انه بهذا الخاتم يمكنه رؤية أحلام ناس في أول الأمر كان مستمتع بهذا الشيء، بعد ذلك بدأ يخاف لأنه يحلم بالناس الآخرين أحلام تجعله غير قادر على النوم بعد ذلك حزن على نفسه ،وفهم آلام الرجل العجوز و أدرك أنه من المستحسن أن يخلع الخاتم ويرمي به في البحر ثم رجع لحياته الطبيعية الهادئة

Au sein d'une vieille ville pleine d'étroites ruelles, vivait un jeune homme appelé Ahmed. Ahmed travaille dans une librairie pleine de vieux livres, il voulait changer son métier mais il ne rêvait jamais la nuit en dormant. Chaque nuit, dans l'obscurité, il souhaitait rêver.

Un jour de pluie un homme habillé d'un manteau noir entra dans la librairie, il portait une grande caisse en disant : « Je ne veux plus porter cette bague qui ne m'appartient pas, car personne ne veut de cette bague. » Ahmed s'approche de lui et lui dit : « Je veux cette bague », croyant que lorsqu'il portera la bague son souhait se réalisera et il va commencer à rêver pendant son sommeil. Le vieil homme ouvre sa caisse et apparaît une bague avec une perle rouge et dit à Ahmed : « Porte cette bague et ne la perds pas. ». Avant qu'Ahmed pose une question, l'homme disparaît.

Ahmed porta la bague et cette nuit il rêva qu'il était au sein d'une forêt pleine d'arbres et entendit la voix d'une fillette lui disant : « Où suis-je ? Et où sommes-nous ? » Ahmed a eu peur et s'est réveillé. Ahmed découvre qu'avec cette bague il peut voir les rêves des gens. Au début il profitait de ce fait, mais après il commença à avoir peur car il réalisa qu'il rêvait pour d'autres personnes et ces rêves l'empêchent de dormir. Il devint triste et comprit les peines du vieil homme ; il décida de retirer la bague et la jeta à la mer afin de revenir à sa vie simple et normale.



Un collier magique, des dragons, une vilaine princesse,
un chevalier grincheux... les participant.e.s au projet
linguistique et culturel Au bout du conte vous entraînent
dans l'univers merveilleux des contes, à la croisée des
langues et des cultures.